

## Introduction à l'interprétation et à la médiation (IIM) en contexte migratoire, en milieu social & médical

Niveau 2 du Parcours de formation continue « Interprète/médiateur-riche de services publics »  
de la FTI-UMONS

2023-2024

### **Cadre d'apprentissage**

L'application des politiques belges et européennes visant à faciliter l'accès aux services (para)publics et non marchands pour les personnes allophones s'appuie de plus en plus largement sur deux figures clefs, celles de l'interprète et du médiateur-riche en langues vocales ou en langues des signes. Selon le secteur d'intervention et ses spécificités, ces spécialistes de l'interlinguistique et de l'interculturel peuvent être nommés « interprète de services publics », « interprète de liaison », « interprète de dialogue », « interprète en contexte migratoire », « interprète en milieu social et/ou en milieu médical », « interprète de services non marchands », « médiateur-riche interculturel-le », « médiateur-riche interculturel-le en milieu hospitalier », entre autres. Elles et ils interviennent dans un cadre déontologique clairement défini et mettent leurs compétences disciplinaires, linguistiques, interactionnelles, relationnelles et culturelles au service de la communication entre personnes ne partageant pas la même langue-culture afin qu'elle se déroule de manière efficace et respectueuse de l'altérité.

Ces professions sont nées à l'aube des années 1990 et ont pris leur envol dans les années 2000. En collaboration étroite avec les acteurs du terrain, la Faculté de Traduction et d'Interprétation-École d'Interprètes Internationaux (FTI-EII) de l'Université de Mons contribue depuis 2015 à la professionnalisation de ces personnes par des programmes de formation progressive. Ceux-ci sont de niveau universitaire, mais les dispositifs administratifs adoptés les rendent accessibles quel que soit le niveau d'étude initial et quelle que soit la langue de travail. Nos formations sont en effet accessibles aux langues dites de moindre diffusion, telles que l'albanais, le dari, le farsi, la langue des signes, le lingala, l'ourdou, le pashto, le somali, le tigrinya, le roumain, l'ukrainien, le polonais, le turc, etc. Cette approche relève de notre volonté de participer, en tant qu'opérateur de formations, au développement d'une société inclusive.

La présente formation se décline en 75 heures de cours et 35 heures de modules optionnels. Il s'agit du Niveau 2 du Parcours de formation continue « Interprète/médiateur-riche interculturel-le » élaboré par la FTI-EII<sup>1</sup>.

**L'objectif d'apprentissage principal du Niveau 2** est d'acquérir les savoir-être, savoir-faire et connaissances disciplinaires de base à l'interprétation/médiation en contexte migratoire et en milieu social & médical.

**Public ciblé prioritairement** : toute personne bi/multilingue et bi/multiculturelle désireuse d'acquérir le socle de connaissances et compétences indispensables pour *commencer à se professionnaliser* en interprétation/médiation en contexte migratoire et en milieu social & médical.

### **Conditions d'admission**

La maîtrise orale du français et d'une autre langue de travail est indispensable et est considérée comme un prérequis.

---

<sup>1</sup> Voir document « Interprète/médiateur-riche de services publics - Un parcours en quatre étapes : se former pour se professionnaliser ».

## Méthodes d'enseignement et d'apprentissage


**Tronc commun** : 75 heures de cours, soit

- *cours magistraux* - 26h de cours sur les connaissances disciplinaires et terminologiques de base ;
- *exercices dirigés* - 30h de cours sur le positionnement déontologique, les fondements de la communication interculturelle, de la communication en interaction interprétée et les principes de la recherche documentaire et terminologique ;
- *travaux pratiques* – 19h d'exercices d'interprétation visant l'intégration et la mobilisation des connaissances, savoir-être et savoir-faire.

**Modules optionnels** : 35 heures de cours magistraux et d'exercices dirigés.

Ces 110 heures d'activités d'apprentissage se déclineront en exposés, études de cas, observation réflexive, analyse discursive de données authentiques, discussions collectives, exercices monolingues et simulations d'interactions bilingues interprétées.



Pour les activités d'apprentissage dont le descriptif est accompagné de l'icône , la présence d'un autre locuteur de la même langue de travail est indispensable.

### Attestation de présence et admission à l'épreuve évaluative

Une attestation de participation sera délivrée moyennant 80% de présence aux cours (du début à la fin de chaque journée de formation). Le candidat ne sera admis à l'épreuve évaluative que si ce pourcentage de présence a été atteint.

### Épreuve évaluative

Les candidats présenteront l'épreuve évaluative ORALE et recevront une attestation de réussite le cas échéant.

Cette épreuve consiste en

- 1/un test de la maîtrise terminologique et notionnelle portant sur les connaissances en santé somatique et en santé mentale ;
- 2/l'interprétation d'une interaction bilingue en santé somatique, en santé mentale ou dans le secteur des demandes d'asile.

### Intervenants

Notre priorité est d'offrir un apprentissage ancré dans la réalité professionnelle. L'équipe enseignante est dès lors pluridisciplinaire et composée de personnes qui entretiennent un lien étroit avec l'interprétation/la médiation en contexte migratoire, en milieu social & médical : des professionnels de l'interculturalité et de la diversité, de l'enseignement, du droit, de la santé somatique & mentale, de l'insertion socio-professionnelle et de la protection des victimes travaillant régulièrement avec des interprètes/médiateurs, ainsi que des traducteurs-interprètes actifs sur le terrain.

Actiris, Office Régional bruxellois de l'Emploi, Frédéric Glorieux, formateur

Dr Catherine Aldenhoff, médecin généraliste, spécialisée en médecine tropicale et en soins, médiation & compétences culturelles

Astrid Carfagnini, doctorante en médiation interculturelle, FTI-EII

Dr Mohamed Chaïb, médecin généraliste, interprète médical

Gaëlle Cornerotte, responsable du Service Participation sociale et citoyenne & Service jeunes, CPAS de Schaerbeek

Nastasia Dahuron, traductrice indépendante, diplômée de la FTI-EII

Clint Delmée, chargé de formation, PRISME, Fédération wallonne LGBTQIA+

Valentin Descamps, interprète de liaison et traducteur indépendant, diplômé de la FTI-EII

Dr Anne Delizée, docteure en Traductologie, langues et lettres, spécialisée en interprétation de liaison, FTI-EII

Pascale De Ridder, psychologue clinicienne, directrice de l'ASBL Norwest

Michel Duponcelle, ex-directeur d'Infor-Jeunes et Vice-président de Bruxelles-Laique

Anouar Echaddadi, juriste, Coordination et Initiatives pour réfugiés et étrangers (CIRÉ)

Katya Haykal, sociologue, anthropologue, médiatrice interculturelle et formatrice

Ilse Hulsbosch, spécialisée en communication et formation & accompagnement judiciaire et administratif des victimes, PAG-ASA – traite et trafic d'êtres humains

La M.A.S.S. - Maison d'Accueil Socio-Sanitaire de Bruxelles, accompagnement de l'usage de drogues, Vincent Clapuyt, Patricia Diederich, Coordinateurs thérapeutiques

Naim Mucaj, interprète en milieu social, SeTIS bruxellois, diplômé de la FTI-EII

Lorine Pierard, interprète de conférence et interprète de liaison indépendante, diplômée de la FTI-EII

Claude Prignon, licencié en psychopédagogie, enseignant et directeur d'école à la retraite, formateur de futurs enseignants, éducateurs spécialisés et médiateurs

Xavière Remacle, licenciée en philosophie et islamologie, formatrice en communication interculturelle, Centre Bruxellois d'Action Interculturelle

Benoît Van Gaver, traducteur et interprète de conférence, interprète de liaison indépendant, diplômé de la FTI-EII

Hans Verrept, responsable de la Cellule Médiation Interculturelle et support de la politique du SPF Santé publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement

Michèle Quintin, psychologue, psychothérapeute, responsable du Centre de Relaxothérapie® et de Prévention, Fondatrice de l'École de Relaxothérapie®, chargée d'enseignement à l'ULiège

**Responsables académiques**

Dr. Anne Delizée, FTI-EII

Prof. Christine Michaux, Doyenne de la FTI-EII

**Responsable administrative et Gestion des Affaires étudiantes**

Emeline Jacquet

Secrétariat de la FTI-EII

065 37 36 04

[emeline.jacquet@umons.ac.be](mailto:emeline.jacquet@umons.ac.be)

## Programme d'apprentissage

### I. Tronc commun (75h)

AXE D'APPRENTISSAGE	INTITULE DU COURS	ENSEIGNANT	Nombre d'HEURES	OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE
<b>POSITIONNEMENT DÉONTOLOGIQUE</b>	Déontologie de l'interprète en contexte migratoire, en milieu social & médical	Valentin Descamps	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Assimiler le mandat et le cadre éthique de l'interprète</li> <li>- Comprendre la relation triangulaire normative</li> <li>- Comprendre le déroulement idéal d'une prestation et être capable de poser le cadre d'intervention.</li> <li>- Définir et assimiler les notions de fidélité, de neutralité, d'impartialité et de multipartialité, de secret professionnel et d'anonymat</li> <li>- Être capable d'adopter un positionnement déontologique adéquat face aux conflits et à d'autres situations non routinières</li> <li>- Être capable de se distancier par rapport à ce qui est dit et à prendre du recul face à son vécu</li> </ul> <p><i>Exposé, exercices dirigés et discussions collectives</i></p>
	Les rôles du médiateur interculturel et de l'interprète dans les soins de santé	Hans Verrept	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Assimiler le mandat et le cadre éthique du médiateur interculturel en milieu hospitalier</li> <li>- Comprendre la différence entre le mandat et le cadre éthique du médiateur et de l'interprète</li> <li>- Observer les différents positionnements de l'interprète et du médiateur</li> <li>- Comprendre le rôle normatif et de ses modulations, ainsi que de leurs répercussions sur l'interaction</li> </ul> <p><i>Exposé et discussions collectives</i></p>
<b>FONDEMENTS DE LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE</b>	Stratégies de communication interculturelle	Xavière Remacle	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Définir et assimiler les notions de culture en lien avec les notions de norme, valeur, croyance, tabou et cadres de référence</li> <li>- Comprendre la notion de choc interculturel : vision et interprétation de la différence, légitimation des comportements,</li> </ul>


				<p>significations symboliques</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre la modélisation de l'approche interculturelle selon Cohen-Emerique et analyse d'incidents critiques</li> <li>- Être capable de déployer différentes stratégies de communication en fonction de la situation de communication : négociation de la différence et médiation interculturelle</li> </ul> <p><i>Exposé, exercices dirigés et discussions collectives</i></p>
<b>FONDEMENTS DE LA COMMUNICATION EN INTERACTION INTERPRÉTÉE</b>	Prise de parole : maîtrise du verbal, du non-verbal, du paraverbal et des émotions	Nastasia Dahuron	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Être capable de déployer différentes stratégies de communication verbale, non verbale et paraverbale.</li> <li>- Adopter la posture, la gestuelle et l'expression faciale adéquates.</li> <li>- Être capable de gérer les regards</li> <li>- Adopter la respiration, la pose de la voix, l'intonation et la prosodie adéquates</li> <li>- Être capable de gérer l'accent et l'accentuation, la prononciation, le débit et les silences</li> <li>- Être capable de gérer les émotions : préparation, conscience de soi, présentation de soi et dimension émotionnelle de l'échange.</li> </ul> <p><i>Exposé et exercices dirigés</i></p>
	Notions de transfert interlinguistique	Nastasia Dahuron	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Saisir le spectre des compétences linguistiques de l'interprète/médiateur : collocations, richesse lexicale et phraséologique, précision terminologique.</li> <li>- Développer sa capacité à l'analyse : repérage des idées clés, identification des logiques infratextuelle et extratextuelle, connecteurs logiques.</li> <li>- Développer sa capacité à la synthèse : traduction diagrammatique, résumé, synthèse.</li> <li>- Développer sa capacité à la mémorisation : identification des différents moyens mnémiques et exercices.</li> <li>- Comprendre le processus de transfert interlinguistique : notion de déverbalisation, le « salto mortale » de l'interprète et l'École du Sens de Paris.</li> <li>- Sensibilisation à la traduction à vue : l'exercice par excellence</li> </ul> <p><i>Notions théoriques et exercices dirigés</i></p>

	Principes communicatifs en interaction interprétée PARTIE I	Lorine Pierard	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Être capable d'établir le lien entre déontologie et pose du cadre de la prestation</li> <li>- Comprendre et appliquer la conception fonctionnaliste de l'interprétation</li> <li>- Définir et assimiler la notion d'interaction : un lieu d'influences mutuelles</li> <li>- Comprendre les différentes techniques d'interprétation</li> <li>- Être capable d'adopter la technique de la petite consécutive sans note</li> <li>- Être capable de gérer la dynamique interactionnelle</li> <li>- Être capable de gérer la dimension prosodique et non verbale de la communication</li> <li>- Amorcer la sensibilisation au chuchotage</li> </ul> <p><i>Notions théoriques et exercices dirigés</i></p>
	Principes communicatifs en interaction interprétée PARTIE II	Lorine Pierard	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Approfondir la technique de la petite consécutive sans note</li> <li>- Être capable de gérer la dimension relationnelle de la communication : les marqueurs discursifs et la politesse linguistique</li> <li>- Être capable de gérer la dimension inférentielle de la communication : les hypothèses de l'interprète et ses conséquences sur l'interaction</li> <li>- Être capable de gérer la dimension argumentative de la communication : les éléments verbaux et prosodiques de l'argumentation</li> <li>- Comprendre la multimodalité de l'interaction interprétée et être capable de la gérer</li> <li>- Continuer la sensibilisation au chuchotage</li> </ul> <p><i>Notions théoriques et exercices dirigés</i></p>
	Principes fondamentaux de l'interprétation de liaison	Benoît Van Gaver	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre et appliquer la théorie du Sens, ainsi que le modèle des efforts et de l'équilibre en interprétation (D.Gile)</li> <li>- Approfondir la technique de la petite consécutive sans note</li> <li>- Amorcer la sensibilisation à la prise de notes et à l'interprétation consécutive avec notes brèves</li> <li>- Continuer la sensibilisation au chuchotage</li> </ul>

				<i>Notions théoriques et exercices dirigés</i>
<b>PRINCIPES DE LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE ET TERMINOLOGIQUE</b>	Principes fondamentaux de la recherche documentaire et terminologique	Benoît Van Gaver	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre et appliquer les principes fondamentaux de la recherche documentaire et terminologique</li> <li>- Comprendre et appliquer les principes fondamentaux de la création d'un glossaire utile à l'interprète/au médiateur</li> <li>- Être capable d'utiliser les principales ressources terminologiques utiles à l'interprète/au médiateur</li> </ul> <i>Exercices dirigés</i>
<b>CONNAISSANCES DISCIPLINAIRES ET TERMINOLOGIQUES DE BASE</b>	SANTÉ MENTALE : approches thérapeutiques, contextes d'intervention et prise en charge de la personne exilée	Pascale De Ridder	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre le secteur de la santé mentale : les acteurs, les spécificités du travail en SM, la définition du normal et du pathologique, hétérogénéité des approches thérapeutiques et des cadres d'intervention</li> <li>- Comprendre les spécificités de l'aide en SM pour personnes exilées</li> </ul> <i>Exposé magistral et discussions collectives</i>
	SANTÉ MENTALE : troubles de l'exil et collaboration avec l'interprète/le médiateur	Pascale De Ridder	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre les troubles psychiques et les problématiques entraînés par l'exil et/ou les conditions de vie dans le pays d'accueil</li> <li>- comprendre l'entretien thérapeutique interprété : objectifs du thérapeute et techniques d'interaction, clefs d'accordage entre le thérapeute et l'interprète/le médiateur, le positionnement de ce dernier et les questionnements soulevés</li> </ul> <i>Exposé magistral et discussions collectives</i>
	SANTÉ MENTALE : terminologie - les mots des maux	Pascale De Ridder	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explorer la palette de l'expression des émotions, des sentiments et des ressentis, et être capable de la transmettre avec finesse dans l'autre langue-culture</li> <li>- Comprendre les expressions typiques du thérapeute et être capable de les transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture</li> </ul> <i>Observation, analyse et discussions collectives</i>

	SANTÉ SOMATIQUE : structure et enjeux d'une consultation médicale – une introduction	Dr Catherine Aldenhoff	2	- Comprendre le déroulement typique d'une consultation médicale et les buts communicatifs poursuivis par le médecin - Comprendre et transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture les principes de la communication thérapeutique, tels que la synchronisation avec le patient, la congruence entre verbal et non-verbal, l'écoute active, les différents types de questionnement et la reformulation <i>Exposé magistral et discussions collectives</i>
	SANTÉ SOMATIQUE : soins et interculturelité– une introduction	Dr Catherine Aldenhoff	2	- Comprendre les écueils les plus fréquents de la consultation médicale imputables à la différence culturelle - Comprendre les besoins du médecin en termes de gestion de l'interculturalité et être capable d'y répondre - Comprendre les clefs d'accordage entre le thérapeute et l'interprète/le médiateur <i>Exposé magistral et discussions collectives</i>
	SANTÉ SOMATIQUE : terminologie – principales spécialités médicales	Dr Mohamed Chaïb	6	Comprendre les spécialités médicales les plus fréquentes dans le travail de l'interprète/du médiateur : comprendre les systèmes du corps humain et leurs fonctions, assimiler la terminologie médicale la plus fréquente et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture. L'attention sera notamment portée sur <ul style="list-style-type: none"> <li>- La gynécologie et l'obstétrique : anamnèse et signes cliniques, la consultation prénatale, examens complémentaires</li> <li>- La cardiologie : anamnèse et signes cliniques, examens complémentaires et pathologies</li> <li>- La neurologie : anamnèse et signes cliniques, examens complémentaires et pathologies</li> <li>- La gastroentérologie : anamnèse et signes cliniques, organes et examens complémentaires</li> <li>- L'ONE et pédiatrie : vaccination, alimentation du bébé, maladies infectieuses</li> <li>- La pneumologie : anamnèse et signes cliniques, organes et examens complémentaires</li> </ul>



				<i>Exposé magistral et échanges interlinguistiques</i>
	DROIT DES ÉTRANGERS : la procédure d'asile et le droit à l'accueil	Anouar Echaddadi	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Comprendre la base légale de la procédure d'asile</li> <li>-Discerner les instances et les procédures</li> <li>- Discerner les différents statuts</li> <li>-Comprendre la base légale du droit à l'accueil des DA</li> <li>-Discerner les acteurs de l'accueil</li> <li>- Comprendre les modalités de l'accueil : contenu, prolongation, fin et trajet retour</li> <li>- Maîtriser la terminologie du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture</li> </ul> <i>Exposé magistral et analyse de cas pratiques</i>
	DROIT DES ÉTRANGERS : les portes d'accès au séjour	Anouar Echaddadi	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Comprendre la base légale du droit des étrangers et ses caractéristiques</li> <li>-Discerner les voies d'entrée en Belgique</li> <li>- Discerner les différents titres de séjour</li> <li>-Distinguer « protection internationale » et « procédures de séjour »</li> <li>- Comprendre les modalités du court séjour et du long séjour: regroupement familial, séjour des citoyens européens, régularisation et les droits des sans papiers</li> <li>- Maîtriser la terminologie du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture</li> </ul> <i>Exposé magistral et analyse de cas pratiques</i>
<b>EXERCICES D'INTERPRÉTATION</b> 	SANTÉ MENTALE : exercices d'interprétation de liaison	Anne Delizée	5	Jeux de rôle avec scénario ou improvisés dans le secteur de la santé mentale : être capable de mobiliser les connaissances disciplinaires, la terminologie, le savoir-être et le savoir-faire en santé mentale <i>Travaux pratiques, observation et discussions collectives</i>


	DROIT DES ÉTRANGERS : exercices d'interprétation de liaison	Astrid Carfagnini	5	Jeux de rôle avec scénario ou improvisés dans le secteur des demandes d'asile : être capable de mobiliser les connaissances disciplinaires, la terminologie, le savoir-être et le savoir-faire en DA <i>Travaux pratiques, observation et discussions collectives</i>
	Exercices d'interprétation à distance (par téléphone et en visioconférence)	Naïm Mucaj	4	Spécificités de l'interprétation par téléphone et vidéoconférence : être capable d'adapter les techniques d'interprétation <i>Travaux pratiques dans différents secteurs d'intervention et discussions collectives</i>
	SANTÉ SOMATIQUE : exercices d'interprétation de liaison	Benoît Van Gaver	5	Jeux de rôle avec scénario ou improvisés dans le secteur de la santé somatique : être capable de mobiliser les connaissances disciplinaires, la terminologie, le savoir-être et le savoir-faire en santé somatique <i>Travaux pratiques, observation et discussions collectives</i>

## **II. Modules optionnels (35h)**

*ATTENTION ! les modules optionnels ne seront organisés que s'il y a 12 participants au minimum.*

<b>MODULES OPTIONNELS</b>	Fonctionnement des CPAS et collaboration avec les interprètes	Gaëlle Cornerotte	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Comprendre les objectifs, la structuration et le fonctionnement d'un CPAS</li> <li>-Comprendre les spécificités des différents services du CPAS et les nuances du rôle et du cadre des travailleurs sociaux de première ligne (assistants sociaux) et de seconde ligne (consultants)</li> <li>-Comprendre comment articuler les professions de travailleur social et d'interprète</li> <li>-Comprendre la vision du citoyen bénéficiaire, notamment sur le plan interculturel, et saisir comment elle peut être articulée aux objectifs du travailleur social</li> </ul>
---------------------------	---	-------------------	---	--

				<ul style="list-style-type: none"> <li>-Comprendre les implications culturelles des missions du travailleur social, saisir les moyens à disposition des deux professions pour lever les barrières dans le dialogue avec le bénéficiaire, soutenir la compréhension mutuelle entre le travailleur social et le bénéficiaire.</li> <li>- Maîtriser la terminologie du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture</li> <li>- Être capable de répondre adéquatement aux besoins déontologiques du secteur et aux attentes des intervenants</li> </ul> <p><i>Exposé magistral et exercices dirigés</i></p>
	Structures d'aide à la jeunesse et de protection de la jeunesse	Michel Duponcelle	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre le cadre institutionnel et le fonctionnement des structures d'aide à la jeunesse et de protection de la jeunesse</li> <li>- Comprendre le cadre législatif à Bruxelles et en Wallonie</li> <li>- Discerner les intervenants (titres et mandats)</li> <li>- Comprendre le cheminement institutionnel et les divers types d'aide à partir des différents cas de figure d'un jeune en difficulté</li> <li>- Être sensibilisé à la problématique de la radicalisation des jeunes</li> <li>- Maîtriser la terminologie du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture</li> <li>- Être capable de répondre adéquatement aux besoins déontologiques du secteur et aux attentes des intervenants</li> </ul> <p><i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>
	Système scolaire en Belgique francophone	Claude Prignon	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre la structure du système scolaire en Fédération Wallonie-Bruxelles</li> <li>- Discerner les différents pouvoirs organisateurs et les différents types d'enseignement</li> <li>- Comprendre les différentes approches pédagogiques</li> <li>- Maîtriser la terminologie du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture</li> <li>- Être capable de répondre adéquatement aux besoins déontologiques du secteur et aux attentes des intervenants</li> </ul> <p><i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>

				<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre les missions d'Actiris</li> <li>- Comprendre le cadre législatif et institutionnel</li> <li>- Comprendre les mécanismes d'insertion socio-professionnelle, les obligations et les droits du demandeur d'emploi, le plan d'accompagnement et le service de contrôle des demandeurs d'emploi</li> <li>- Comprendre les partenariats développés par Actiris avec les organismes d'insertion</li> <li>- Comprendre les spécificités de l'accompagnement des allophones et primo-arrivants ayant besoin d'un interprète</li> <li>- Maîtriser la terminologie du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture</li> <li>- Être capable de répondre adéquatement aux besoins déontologiques du secteur et aux attentes des intervenants</li> </ul> <p><i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>
	<p>Systeme d'insertion socio-professionnelle à Bruxelles</p>	<p>Actiris – F.Glorieux</p>	<p>2</p>	
	 <p>Prise en charge de victimes de violences sexuelles dans les milieux de migration</p>	<p>Katya Haykal</p>	<p>5</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre la violence sexuelle</li> <li>- Comprendre les spécificités de la violence sexuelle dans le milieu des migrants et de sa prise en charge</li> <li>- Comprendre le rôle de l'interprète et du médiateur interculturel dans la prise en charge de victimes de violences sexuelles en contexte migratoire</li> </ul> <p><i>Exposé magistral, analyse de matériel vidéo et exercices pratiques</i></p>
	<p>Sensibilisation à la diversité sexuelle et de genres</p>	<p>Clint Delmée</p>	<p>4</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre la diversité sexuelle et la diversité de genres</li> <li>- Comprendre l'expression de la différence identitaire en lien avec la migration et la discrimination</li> <li>- Comprendre et appliquer des stratégies pour favoriser des interactions harmonieuses et respectueuses de la diversité sexuelle et de genre</li> </ul> <p><i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>

	Addictions et santé mentale	la M.A.S.S.	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre les principaux types d'addiction</li> <li>- Décrypter les mécanismes qui entraînent l'addiction</li> <li>- Comprendre les conséquences physiques, psychiques, familiales et sociales de l'addiction</li> <li>- Comprendre les spécificités de la prise en charge des usagers de drogues et les buts communicatifs poursuivis par les intervenants, et être capable d'y répondre de manière adéquate en interaction bilingue interprétée</li> </ul> <p><i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>
	Traite et trafic des êtres humains : les victimes	Ilse Hulsbosch	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Être sensibilisé à la problématique de la traite et du trafic des êtres humains (TTEH) : phénomène de la TTEH et législation <i>ad hoc</i>, procédure de protection pour les victimes, et spécificités du travail sur le terrain effectué par les centres spécialisés et leur collaboration avec les interprètes et médiateurs.</li> <li>- Maîtriser la terminologie du secteur et être capable de la transmettre avec justesse dans l'autre langue-culture</li> <li>- Être capable de répondre adéquatement aux besoins déontologiques du secteur et aux attentes des intervenants</li> </ul> <p><i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>
<i>Ces deux modules sont indissociables</i>	Interprétation/médiation et stress : une introduction	Lorine Pierard	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Être sensibilisé à la problématique du stress en lien avec la profession d'interprète/de médiateur : définition de différents types de stress, symptômes, constats et ordres de grandeur chez les interprètes/médiateurs en contexte migratoire et en milieu social &amp; médical, causes probables, solutions envisageables</li> </ul> <p><i>Exposé magistral et discussions collectives</i></p>
	Interprétation et bien-être : comment se protéger contre les différents types de stress ?	Michèle Quintin	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Apprendre à gérer globalement les différents types de stress auxquels les interprètes/médiateurs sont soumis : être sensibilisé à différentes techniques ayant pour objectifs principaux l'apaisement mental, le détachement émotionnel, l'équilibrage de l'humeur, la détente profonde et la décontraction musculaire</li> </ul>

				<p>-Apprendre à reconnaître les premiers signaux de stress et à réagir adéquatement pour s'en protéger <i>Exercices de relaxation, introspection et (auto)observation, échanges</i></p>
--	--	--	--	---